



XXXIII SIC SALÃO INICIAÇÃO CIENTÍFICA

Evento	Salão UFRGS 2021: SIC - XXXIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2021
Local	Virtual
Título	Tradução & retradução: uma análise contrastiva de um corpus paralelo de traduções brasileiras do conto “The Signalman”
Autor	FABIOLA SOUZA CORREA
Orientador	ELIZAMARI RODRIGUES BECKER

Título: Tradução & retradução: uma análise contrastiva de um corpus paralelo de traduções brasileiras do conto “The Signalman”

Autor: Fabíola Souza Corrêa

Orientadora: Prof^a. Dr^a. Elizamari Rodrigues Becker

Universidade Federal do Rio Grande do Sul - UFRGS

Meu gosto pelo conto de mistério levou-me a Charles Dickens e a constatação da existência de várias traduções em língua portuguesa para um mesmo conto seu, “The Signalman”, despertou minha curiosidade para entender o porquê de tantas variações (ou retraduições) para uma mesma obra. Esta pesquisa, ainda em desenvolvimento, tem por objetivo percorrer, através de um estudo empírico, os caminhos da tradução, suas dificuldades, escolhas e estratégias, e como todos esses aspectos se relacionam com as teorias de tradução que venho estudando (BASSNET, 2005; BERMAN, 2012; VENUTI, 2011) para o aprimoramento de minhas competências e de meu olhar crítico sobre o fazer tradutório. Com a escolha de um corpus paralelo de três traduções brasileiras do conto “The Signalman”, busco avaliar as qualidades das traduções e identificar os recursos empregados pelos três tradutores para a transposição dos termos especializados sobre a viação férrea, bastante recorrentes no texto de partida. Minha pesquisa está pautada na observação por análise contrastiva, facilitada pela utilização do software AntConc, extrator de termos para linguística de corpus (ANTHONY, 2019), mas que pode, devidamente configurado, operar como alinhador sentencial de corpus paralelos traduzidos, de acordo com a pesquisa realizada por minha orientadora (BECKER, 2013), permitindo-me analisar se as traduções são adequadas, completas, muito semelhantes ou diferentes, qualitativamente eficazes ou ineficazes. Resultados parciais observados até o momento nos mostram que duas, das três traduções estudadas, tendem a uma simplificação do conto visando assim um público mais abrangente. Ao passo que, uma das três traduções, talvez por ser devotada a um público mais acadêmico, tende a escolhas tradutórias mais vinculadas e próximas ao original e, portanto, estrangeirizadoras.